

# Ненецкий язык

Русская передача географических названий (1965)<sup>1</sup>

## I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи географических названий Ненецкого национального округа Архангельской области на картах, издаваемых на русском языке.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче ненецких по происхождению географических названий и за пределами Ненецкого национального округа Архангельской области: в Ямало-Ненецком округе Тюменской области, Таймырском (Долгано-Ненецком) национальном округе Красноярского края, Коми АССР и др.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР и РСФСР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 4. Названия географических объектов широкой известности пишутся на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии.

§ 5. Все прочие ненецкие географические названия, кроме упомянутых в § 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами Ненецкого национального округа.

§ 6. При отсутствии официальных материалов на ненецком языке на картах дается написание, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком номенклатурных терминов и других слов, приложенным к инструкции, словарями ненецкого языка и другими источниками.

§ 7. Русские названия пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии.

Другие иноязычные названия передаются с их правильного литературного написания на ненецком языке, однако в районах с преобладающим населением коми допускается передача с языка этой национальности по правилам соответствующей инструкции.

---

<sup>1</sup> Инструкция по передаче на картах ненецких географических названий /Ред. Г. Г. Кузьмина.—М., 1965.—17 с., 200 экз.

## II. ИСТОЧНИКИ

[— — —]

## III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 11. Ненецкие географические названия передаются в литературном произношении с их современного написания на ненецком языке.

Диалектная форма сохраняется в передаче лишь в тех случаях, если она закрепились в официальных материалах на ненецком языке.

§ 12. Современный ненецкий алфавит состоит из следующих знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Њњ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ы, ы, ь, Ээ, Юю, Яя, ', ''.

*Примечание:* буквы ж, ф, ч, ш, щ встречаются только в заимствованных из русского языка словах и передаются теми же буквами.

### 1. Передача гласных

§ 13. а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Ваӳурей	Вангурей
Вонда	Вонда
Нумгы	Нумгы
Парисей Пэ	г. Парисейпэ
Ёртя То	оз. Ёртято
Нюдя Юнко	руч. Нюдяюнко
Париденя И'	Париденяи
Тобъёва Хой	г. Тобъёвахой

### 2. Передача согласных

§ 14. б, в, г, д, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, х, ц передаются теми же русскими буквами:

Неры Тамба	бол. Нерытамба
Вороп Юнко	руч. Воропьюнко
Лидяӳг То	оз. Лидяӳгто
Мор Пэ	г. Морпэ
Пензя Яхако	руч. Пензяяхако
Хей Седа	соп. Хейседа
Неро Седа Яха	р. Нероседаяха

§ 15. њ передается сочетанием нг, но перед г – через н:

Њэсы	Нгэсы
Ваӳгды То	оз. Вангдыто
Нюрка Моӳга	низина Нюркамонга

§ 16. **ь**, употребляемый в качестве разделительного знака, и **ъ**, употребляемый в качестве разделительного знака, а также служащий для обозначения мягкости предшествующего согласного, при передаче сохраняются:

Тобъёва Хой	Тобъёвахой
Паль” Пэдар	лес Пальпэдар

§ 17. Знаки ’ и ”, обозначающие гортанные смычные звуки, при передаче опускаются:

Па”мя Саля	м. Памясаля
Тю”уй Сабол”	бол. Тюуйсабол
Саляндеры’	Саляндеры

§ 18. Удвоенные согласные передаются двумя соответствующими буквами русского алфавита:

Њэтторта Саля	Нгэттортасалья
Тёрри Хой	г. Тёррихой

#### IV. УДАРЕНИЕ

§ 19. Ударение в ненецком языке не имеет постоянного места: Пáлкур, Пайяха́, Нарьянасе́да.

#### V. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 20. Номенклатурные термины, т. е. слова, поясняющие род географического объекта (гора, озеро, река и т. д.), транскрибируются:

Харна Њо	о. Харнанго
Тамба Яха	р. Тамбаяха
Ёнэй То	оз. Ёнэйто

§ 21. Названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух и более слов, включая и транскрибированные номенклатурные термины, как правило, пишутся слитно:

Нядэй Седа	соп. Нядэйседа
Надыр Яха	р. Надыръяха
Юндава Саля	Юндавасалья

§ 22. Различительные определения со значением **большой, малый, новый, старый, верхний, нижний** и т. д. транскрибируются и пишутся через дефис с именами собственными и слитно с номенклатурными терминами и нарицательными словами:

Њарка Хадыта То	оз. Нгарка-Хадытато
Нюдя Хадыта То	оз. Нюдя-Хадытато
Ёнэй Тамба Яха	р. Ёнэй-Тамбаяха
Тасий Тамба Яха	р. Тасий-Тамбаяха
Њарка Яха	р. Нгаркаяха
Ёнэй То	Ёнэйто
Нюдя Седа	соп. Нюдяседа

*Примечание:* Определительные слова даются в переводе, если такая форма названия последовательно отражена на картах:

- р. Большая Хыныйяха
- р. Малая Хыныйяха
- руч. Восточный Юнко
- руч. Западный Юнко

§ 23. Названия, в состав которых входят и ненецкие и русские слова, пишутся через дефис:

- р. Соболев-Сё
- р. Кобыла-Яха
- оз. Крест-То
- г. Мирон-Седа

## VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Названия географических объектов Ненецкого национального округа, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

- Большая Пула, река
- Большеземельская тундра
- Инди́га, река
- Индигская губа
- Канин, полуостров
- Канин Камень, возвышенность
- Канинский берег
- Карская губа
- Колгуев, остров и мыс
- Косминский Камень, возвышенность
- Малоземельская тундра
- Печора, река
- Печорская губа
- Сангейский, остров
- Тишанский кряж
- Урдюжская Виска, река
- Урдюжское, озеро
- Хайпудырская губа
- Чешская губа
- Югорский полуостров
- Югорский Шар, пролив

**Список  
основных номенклатурных терминов и других слов,  
встречающихся в ненецких географических названиях**

[--]